

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Hotel-Revue**

Band (Jahr): **59 (1950)**

Heft 32

PDF erstellt am: **27.09.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

HOTEL-REVUE

Schweizer Hotel-Revue Revue suisse des Hôtels

Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme

Inserate: Die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 60 Rp., Keltamen Fr. 2.— pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechender Rabatt. Abonnement: Schweiz: jährlich Fr. 15.—, halbjährlich Fr. 9.—, vierteljährlich Fr. 5.—, monatlich Fr. 2.—, Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 20.—, halbjährlich Fr. 11.50, vierteljährlich Fr. 6.50, monatlich Fr. 2.50. Postabonnemente: Preise bei den ausländischen Postämtern erfragen. Für Adressänderungen ist eine Taxe von 30 Rp. zu entrichten. Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112. Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Postschek- und Girokonto: V 85. Telefon (061) 5 86 90. — Druck von Emil Birkhäuser & Cie. AG., Basel, Elisabethenstrasse 15.

Annonces: La ligne de 6 points ou son espace 60 centimes, réclames 2 francs par ligne. Rabais proportionnel pour annonces répétées. Abonnements: Suisse: douze mois 15 francs, six mois 9 francs, trois mois 5 francs, un mois 2 francs. Pour l'étranger abonnement direct: douze mois 20 francs, six mois 12 fr. 50, trois mois 6 fr. 50, un mois 2 fr. 50. Abonnement à la poste: demander le prix aux offices de poste étrangers. Pour les changements d'adresse il est perçu une taxe de 30 centimes. Rédaction et administration: Bâle, Gartenstrasse 112. Responsable pour la rédaction et l'édition: Dr. R. C. Streiff. Compte de chèques postaux N° 85, Téléphone (061) 5 86 90. — Imprimé par Emile Birkhäuser & Cie S.A., Bâle, Elisabethenstrasse 15.

Eigentum des Schweizer Hotelier-Vereins Propriété de la Société suisse des hôteliers

Nr. 32 Basel, 10. August 1950 Erscheint jeden Donnerstag

59. Jahrgang 59^e année

Paraît tous les jeudis Bâle, 10 août 1950 N° 32

Hôtellerie américaine et hôtellerie européenne

L'aide du Plan Marshall à l'hôtellerie européenne et l'augmentation réjouissante des touristes américains à destination de l'Europe n'ont pas été sans susciter certaines craintes parmi les hôteliers qui ont le respect et l'amour des vieilles traditions hôtelières européennes. L'influence américaine ne va-t-elle pas modifier de fond en comble l'hôtellerie européenne et ne va-t-on pas assister à une standardisation ou à une mécanisation à outrance des futurs hôtels, s'est-on demandé ci ou là avec un peu d'inquiétude?

Il semble que ce soit loin d'être le cas, du moins si l'on en croit les déclarations de M. Conrad Hilton, le roi des hôteliers américains, déclarations rapportées par la Revue «The Hotel Monthly» et celles que le colonel Pozzy, Chef de la section de tourisme du Plan Marshall, ont faites récemment.

Problèmes de l'hôtellerie américaine

Parlant à la journée hôtelière de l'Université de Michigan, à l'intention des quelque 1100 étudiants qui fréquentent les cours hôteliers, Monsieur Conrad Hilton avait pris comme sujet «L'hôtelier du demi-siècle». Il est intéressant de résumer ici les idées exprimées à cette occasion.

L'hôtellerie a certes évolué depuis le moment où elle se composait surtout d'auberges et où l'aubergiste était avant tout un cuisinier qui dispensait personnellement le gîte et la table à ses hôtes. L'aubergiste est devenu «tenancier d'hôtel» et maintenant, passant de la cuisine au bureau, il doit être un hôtelier complet. Alors que le monde traversait des périodes de guerre et de crise, on a assisté à une immense expansion industrielle. Le monde en général et l'Amérique en particulier sont complètement et irrévocablement industrialisés. Pourtant l'hôtellerie n'a pas suivi le mouvement au même rythme et ce n'est que ces derniers temps que l'on peut vraiment parler de l'industrialisation de l'hôtellerie. M. Hilton expliquait que cette lenteur était compréhensible, car si l'industrie hôtelière éprouvait le besoin de se moderniser, elle en était empêchée par les frais trop élevés de cette opération, et la crainte que la clientèle ne veuille en supporter la charge.

En Amérique aussi on a beaucoup construit d'hôtels après la première guerre mondiale et il en est résulté maintes faillites. Certaines d'entre-elles auraient peut-être été évitées, si l'on avait pensé que, pour réussir, un hôtel devait répondre à une nécessité, qu'il fallait en outre une location adéquate, de la prudence dans le financement et qu'une bonne direction ne pouvait se faire valoir que si l'hôtel avait été conçu dans le but particulier auquel il était destiné.

Exigences actuelles de base

Les conditions essentielles à remplir aujourd'hui pour conduire un hôtel au succès sont les mêmes qu'il y a 25 ans. Toutefois le renchérissement de la main-d'œuvre implique une rationalisation et un équipement appropriés de la maison. L'hôtel de l'avenir doit répondre aux exigences de la communauté à laquelle il est destiné. C'est ainsi qu'on n'établira pas pour un hôtel de Detroit les plans de la même façon que pour un hôtel de Los Angeles. Le nouvel hôtel devra offrir tout le confort que le client puisse imaginer.

Parmi les commodités en usage dans le public américain et que la clientèle désire retrouver à l'hôtel, M. Hilton cite la télévision, des bibliothèques portables, des lampes à rayons ultra-violet, de petits frigidaire avec des cubes de glace dans chaque chambre, des téléphones enregistrant tous les appels, un «conditionnement» de l'air amélioré et des installations de ventilation.

Mais le problème à résoudre demeure celui d'allier le désir d'un service personnel luxueux et la nécessité de maintenir les prix dans des limites raisonnables. Autrefois on y parvenait grâce à la somme de travail fournie par le personnel et l'hôtelier. Maintenant le client exige les commodités, mais ne veut pas payer de frais supplémentaires.

Rationalisation

M. Hilton s'étonne de constater qu'au cours des 25 dernières années, il n'y ait eu que relativement peu d'inventions apportant des changements radicaux dans l'industrialisation de l'hôtellerie. Pourtant il s'agit d'économiser et de rationaliser en utilisant de nouvelles matières artificielles et du matériel approprié demandant un minimum de réparation et d'entretien. Nous avons besoin de machines modernes pour laver la vaisselle. Or, celles d'aujourd'hui diffèrent bien peu de celles du début du siècle. A l'heure actuelle, on continue à polir l'argenterie, comme en 1900. Ceci serait inconcevable dans d'autres industries.

L'hôtelier américain s'est en quelque sorte entêté à conserver la tradition continentale de service et d'hospitalité. Il ne commence que lentement à se mouler économiquement et socialement sur le modèle de l'industrialisation générale de l'Amérique. Maintenant le problème se pose d'une façon aiguë dans tous les hôtels. Si l'hôtelier accepte avec reconnaissance l'équipement et les installations du passé, il doit cependant les adapter et les développer. Analyse du travail, spécialisation, études des méthodes et de la durée du travail, contrôle du budget, devis, tels sont les éléments qui doivent dominer l'organisation du travail.

Les hôtels de l'avenir

Que seront les hôtels américains au cours des 50 prochaines années? On a commencé à construire les «motels», les hôtels pour automobilistes. Ceux-ci se développeront toujours davantage. Destinés à combler une lacune, ils seront les hôtels de l'avenir. Ils s'amélioreront toujours plus au point de vue service et, dans une certaine mesure, fermeront le cycle qui a conduit l'auberge de campagne à l'hôtel et qui ramène ce dernier à l'auberge de campagne.

Ces prochaines années on construira peu de grands hôtels dans les grandes villes d'Amérique. On n'en fera probablement plus de la grandeur du Stevens, du Palmer House et du Waldorf. On construira des hôtels de plus petites dimensions — environ 500 chambres — dans quelques-unes des villes qui s'agrandissent telles que Los Angeles, Dallas, Atlanta, San Francisco, New Orleans et Portland. On édifiera aussi de petits hôtels de 50 à 200 chambres dans les petites villes.

Et M. Hilton d'insister enfin sur la nécessité d'une définition de l'hôtel et de la déter-

mination d'un standard minimum pour les membres de l'Association des hôteliers américains, afin que l'affiliation à cette organisation soit une garantie de propreté, de confort et d'hospitalité.

Caractère individuel des hôtels

Nous avons mentionné au début, les craintes éprouvées dans certains milieux devant une trop rapide standardisation de l'hôtellerie européenne. Il est rassurant de constater que les Américains reconnaissent aussi la nécessité de conserver aux établissements de chaque pays leur caractère particulier. Au cours de la journée hôtelière, dont nous parlons ci-dessus, M. Edwin A. Boss président des Boss Hôtels, revenant d'un voyage d'Europe, prit la parole pour faire part de ses expériences. La Revue «The Hotel Monthly» rapporte que pour finir M. Boss, déconseilla aux futurs hôteliers américains d'aller faire des stages en Europe, estimant qu'ils feraient mieux de se perfectionner dans les hôtels américains. Car en Europe, affirma-t-il, tout est conçu selon les idées que les Européens se font d'un bon service, tandis que l'hôtelier américain s'efforce de satisfaire les Américains qui sont ses principaux clients. Dès lors, pourquoi tâcher d'apprendre les méthodes européennes pour travailler ensuite en Amérique.

Les déclarations de M. Hilton concordent parfaitement avec celles faites par le colonel Pozzy lors de notre dernière assemblée des délégués. Par contre celles de M. Boss — peut être un peu trop exclusives — marquent éventuellement le début en Amérique de l'ère de l'hôtellerie industrielle.

En effet M. Pozzy disait entre autre:

«Une des raisons pour laquelle un Américain se sent particulièrement à l'aise en Suisse, vient du fait qu'il y reconnaît vite un soin méticuleux de l'organisation dans tous ses détails; soit qu'il rencontre dans les meilleurs hôtels des Etats-Unis. En s'adaptant à une grande variété de conditions géographiques, climatiques, économiques et de coutumes, le directeur d'hôtel américain a mis au point un certain nombre de procédés, de méthodes d'organisation et de techniques. Ces idées, si l'Europe les adopte, sont susceptibles de procurer un plus grand confort aux clients, un fonctionnement plus profitable de l'hôtel, de meilleures conditions de travail, des salaires plus élevés et un plus grand nombre d'emplois.»

Conclusions

Si l'on se base sur les déclarations ci-

AUS DEM INHALT - SOMMAIRE

Seite/page 2:
Drum prüfe, wer . . . (Fortsetzung)
Disparition de formalités frontalières

Seite/page 3:
Marshallplan-Gelder für die deutsche Hotellerie
Le tourisme étranger à Paris en 1950
Auslandschronik

Seite/page 4:
Anzeigenwerbung durch die Fachzeitschrift
Wirtshausverbot
Arbeitsbuch für Kellner und Serviertöchter
Les négociations entre l'A.I.H. et la F.I.A.V. sont en voie d'aboutir
Petites nouvelles

Seite/page 7:
La radio à la conquête du Cervin
Graubünden in - Dänemark

Seite/page 8:
Zweite höhere Fachprüfung im Kochberuf
Vermischtes — Büchertisch

dessus résumées, on constate que l'hôtellerie européenne n'a pas besoin de subir de modifications structurelles pour s'adapter à l'hôtellerie américaine. Au contraire, c'est même les hôtels d'outre-Atlantique qui ont tendance à adopter les dimensions des hôtels du continent. D'autre part, l'Américain aime trouver dans nos établissements les attentions personnelles dont il est l'objet de la part du directeur ou du personnel.

La seule différence réside dans l'équipement technique qui, en Amérique, est plus développé et plus complet que chez nous, puisque la population est déjà habituée à des commodités et à des appareils dont l'usage n'est pas encore généralisé chez nous. L'énumération de M. Hilton est instructive à ce sujet. En outre, il est certain que les hôtels européens qui pourront moderniser leur technique d'exploitation parviendront, mieux que les autres, à réduire leurs frais généraux, ceux de la main-d'œuvre en particulier, qui chez nous aussi sont très élevés, et à obtenir un meilleur rendement. C'est à des stades différents une même évolution qui se fait. Le problème reste pour l'hôtelier américain comme pour l'hôtelier européen: Comment offrir le maximum de confort et de facilités aux hôtes tout en maintenant les prix d'hôtel à un niveau supportable pour la clientèle?

Drum prüfe, wer . . .

Eine hochsomerliche und vielleicht nützliche Plauderei
von A. Schönenberger, Berater unserer Mitgliedschaft für Bilanz- und Steuerfragen

(Fortsetzung*)

Im ersten Teil der Ausführungen haben wir gesehen, dass mitten im Leben von Fristen wir umgeben, dass im weiten Busen der Fristen abgefüllten, aber „täglich, stündlich und minütlich“ dahinschmelzenden Zeit zugleich Chance und Verderben, Rettungsseil und Strick geborgen und dass, was man von der Minute ausgeschlagen, unter Umständen keine Ewigkeit mehr zurückgibt. Die Fristen haben ihre eminente Bedeutung bei der Er-

füllung von Verträgen aller Art (z.B. Art. 76ff OR), im Wechsel- und Checkrecht (z.B. Art. 108I, 1117, 1136f OR), in Schuldbeitrags- und Konkursachen (z.B. Art. 17, 31f, 69, 71, 74, 77, 88 SchKG), im Prozessrecht und — was uns hier besonders interessiert — im Verhältnis zwischen Steuerpflichtigen und Steuerbehörden. Da sich im Steuerrechtsverhältnis die Nichtbeachtung oder Nichteinhaltung von Fristen regelmässig in finanzieller Hinsicht auswirkt,

*) Siehe Hotel-Revue Nr. 31

Anzeigenwerbung durch die Fachzeitschrift

Bei der Tageszeitung weiss man bei Anzeigen, die sich an eine bestimmte Fachgruppe, aber nicht an die Allgemeinheit wenden, überhaupt nicht, wieviele Fachleute der betreffenden Branche diese Tageszeitung lesen. Bei der Fachzeitung aber weiss man sicher, dass sie nur in die Hände von Fachleuten kommt, die für eine fachliche Ankündigung unbedingt Interesse haben müssen.

Die Fälle sind selten, in denen ein Fachmann sämtliche Fachblätter seines Arbeitsgebietes abonniert. Infolgedessen erreicht man auch mit jeder Fachzeitung einen ganz oder doch wesentlich andern Interessentenkreis! Das sollte jeder Inserent bedenken und sich bei der Vergabe seiner Aufträge danach richten. Jedes Fachblatt, das seine Existenzberechtigung erwiesen hat, wird auch dem Inserenten Erfolge bringen.

Die Fachblattanzeige hat aber noch eine besondere Bedeutung dadurch, dass sie im Gegensatz zur Anzeige in der Tageszeitung *Dauerwert* und *Dauerwirkung* hat. Die Tageszeitung ist am nächsten Tage veraltet. Das Fachblatt wird seines wertvollen Inhaltes wegen aufbewahrt und vielfach eingebunden. Wird ein Lieferant einer bestimmten Ware oder ein bestimmtes Angebot, dessen man sich unendlich erinnert, gesucht, dann wird man in seiner Fachzeitung nachschlagen.

Wer viel inseriert, sei es mit gleichem oder mit wechselndem Anzeigentext, kann eine weitere Verbilligung erzielen durch den sogenannten *Mengenrabatt*. Bei gleichbleibender Grösse und gleichbleibendem Text wird er zu Beginn seiner Insertion einen Abschluss nach der sogenannten *Mal-* oder *Wiederholungstaffel* tätigen, also nach 6maliger, 12maliger oder 24maliger Wiederholung abschliessen. Bei wechselndem Text oder wechselnder Anzeingrösse schliesst man besser einen Jahresabschluss ab nach der Mengenstaffel. Er bestellt dann beispielsweise 500, 1000, 3000 oder 5000 mm oder eine entsprechende Zeilenzahl im Jahre und bekommt auch hierauf Rabatt, ähnlich wie bei der *Mal-* oder *Wiederholungstaffel*.

Wollte nun jemand den Einwand erheben, dass eine Dauerinsertion in Fachblättern doch nicht nötig sei, weil ja die Empfänger der Zeitschrift stets dieselben seien, so verkennt er den *Wert* der *Dauerinsertion* vollkommen. Es ist ein gewaltiger Unterschied, ob eine Anzeige in einer einzigen Nummer im Jahre oder in jeder Nummer erscheint. Es ist naheliegend, dass der Fachblattleser aus der immer wiederkehrenden Anzeige auch seine Schlüsse auf die Bedeutung der inserierenden Firma und deren engen Verbundenheit mit seinem Fache zieht. Dazu kommt die Wahrscheinlichkeit, dass die einmalige Anzeige niemals von allen Abonnenten gelesen wird, da ja so mancher Fachmann durch Krankheit, Arbeitsüberhäufung, Reisen usw. verhindert sein kann, gerade die Nummer einer gründlichen Durchsicht zu unterziehen, in der diese einmalige Anzeige erschienen ist. Dieser Gefahr entgeht der Dauerinsertent auf alle Fälle. Wir erwähnten bereits die Tatsache, dass Fachzeitschriften fast immer aufbewahrt und im Bedarfsfälle nach bestimmten Lieferanten durchblättert werden. Dass eine Anzeige, die in jeder

Nummer erscheint, mehr Beachtung auch in diesen Fällen finden muss, als die einmalige, bedarf wohl keiner besonderen Betonung. Überdies ergänzt sich jeder Bezieherkreis durch Neugründungen und Besitzwechsel.

Natürlich beziehen sich vorgenannte Ausführungen nur auf wirkliche Fachblätter mit *wertvollem Inhalt*, die eben darum der Aufbewahrung für wert gehalten werden. Bei reinen Anzeigenblättern dürfte eine längere Aufbewahrung selten üblich sein.

Über die Gestaltung der Fachblattanzeige sind die Auffassungen und auch die Erfahrungen verschieden. Jedenfalls steht fest, dass man neuerdings bestrebt ist, besondere Waren- oder Gütezeichen in der Fachblattanzeige bildlich wiederzugeben und dem Fachkreise vertraut zu machen. Grundsatz sollte jedenfalls sein und ist es wohl auch schon in den meisten Fällen, *kurz und klar* anzukündigen, was man liefern kann, da übermässigen Beweis sich dadurch erbringt, dass zu Fachleuten spricht. Dagegen entfallen *Gelages- und Gesundheitskündigungen* ihre beste Wirkung durch ausführlichere Angaben. Überdies sollte es Grundsatz werden, auch seine *Familienanzeigen* in der Fachzeitung zu veröffentlichen, denn wer könnte auch hieran mehr Interesse haben als die Kollegenschaft? W. H. D.

Wirtshausverbot

Bezieht sich das Verbot auch auf Wirtschäften im Freien?

Von unserem Bundesgerichts-Korrespondenten

Das Schweizerische Strafgesetzbuch bestimmt in Art. 56 u. a.:

„Ist ein Verbrechen oder Vergehen auf übermässigen Genuss geistiger Getränke zurückzuführen, so kann der Richter dem Schuldigen, neben der Strafe, den Besuch von Wirtschaftsräumen, in denen alkoholhaltige Getränke verabreicht werden, für sechs Monate bis zu zwei Jahren verbieten. Bei besonderen Verhältnissen kann die Wirksamkeit des Verbotes auf ein bestimmtes umschriebenes Gebiet beschränkt werden.“

Die Strafe besteht also im Verbot, Wirtschaftsräume, in denen alkoholhaltige oder geistige Getränke verabreicht werden, zu besuchen. Mit dem Verbot wird der *Besuch schlechthin* untersagt und nicht etwa bloss der Besuch zum Zwecke des Alkoholgusses. Schon der *blosse Besuch* einer Wirtschaft mit Alkoholausschank tritt Verbot wird also zur Übertretung. In der „Schweiz. Juristenzeitung“ (1950, Heft 4, pag. 62) wird nun auf ein Urteil des solothurnischen Obergerichtes hingewiesen, das sich mit der Frage zu befassen hatte, ob sich ein ausgesprochenes Wirtshausverbot da Art. 36 StGB nur von Wirtschaftsräumen spricht — auch auf Wirtschaftsbetriebe im Freien beziehe. Das Gericht hat die Frage bejaht und erklärt, Art. 56 sei so zu verstehen, dass er ganz allgemein den *Besuch* von Wirtschaften mit Alkoholausschank verbieten wolle. Mit be-

sonderer Deutlichkeit geht dies aus dem französischen Gesetzestext hervor („Le juge pourra interdire au délinquant l'accès des locaux d'auberges“). Das Wirtshausverbot bezweckt, dem damit Belegten den Genuss von alkoholhaltigen Getränken zu erschweren und ihn vor neuen Delikten abzuhalten. Dieser Zweckgedanke vermag vor dem Berufe des mit dem Wirtshausverbot Betroffenen nicht halt zu machen, wie z. B. auch das Fahrverbot nach MFG Chauffeur trifft und ihnen damit für die Verbotsdauer die Ausübung des Berufes verunmöglicht.

Dieser Zweckgedanke muss aber auch dazu führen, dass nicht nur das Betreten der ordentlichen oder dauernd benützten Wirtschaftsräume verboten werden soll, sondern auch das Betreten von Festhütten und Plätzen im Freien, wo der Wirtschaftsbetrieb ausgeübt wird, wie in Gärten, auf Terrassen usw., denn auch dort bietet sich Gelegenheit zu Alkoholmissbrauch und die Gefahr zu neuen Vergehen und Verbrechen, wenn auch in geringerem Masse, weil sie nicht dauernd benützt werden. Gb.

PETITES NOUVELLES

Examens sanitaires des travailleurs étrangers rentrant de congé

Le service général de l'hygiène publique communique que l'on peut désormais renoncer à soumettre à un nouvel examen sanitaire à la frontière les travailleurs étrangers qui reviennent chez nous après avoir passé un congé dans leur patrie, pendant la validité de leur permis suisse de séjour. Cependant l'examen sanitaire à la frontière demeure en vigueur pour tous les travailleurs qui n'ont pas en Suisse, porteurs d'une nouvelle assurance d'autorisation de séjour ou d'un nouveau contrat de travail.

Prix maximum de vente du café aux détaillants

L'Office fédéral du contrôle des prix vient de publier de nouvelles prescriptions sur les prix maximums du café:

Le prix de vente maximum au détaillant (impôt sur le chiffre d'affaires non compris) sera, par 100 kilos, pour le café (tous), l'offre et la vente étant obligatoires: café vert de bonne qualité pour mélange 520 frs; bon mélange couvant de café torréfié «ouvert» ou en paquet (au moins 30% des ventes totales) 630 frs.

Un fonds d'action pour la prévention des accidents de la circulation routière

Le 27 juillet 1950 s'est constituée au siège de la compagnie suisse d'assurances-accidents à Winterthour une commission pour la prévention des accidents. Elle a appelé à sa présidence M. Ebstein, directeur général de la «Zürich», compagnie d'assurances-accidents et responsabilité civile, et à sa vice-présidence M. J. Britschgi, directeur du T.C.S. Participe à cette action d'une part l'Automobile Club de Suisse (A.C.S.),

Les négociations entre l'A.I.H. et la F.I.A.V. sont en voie d'aboutir

Le 31 juillet a eu lieu à Lucerne une rencontre entre une délégation de l'Association Internationale de l'Hôtellerie (A.I.H.) conduite par Monsieur Jean Amstutz, Hôtel Richemond, Genève, membre du Conseil d'Administration de l'A.I.H. et membre de notre Comité Central, et une délégation de la Fédération Internationale des agences de voyages (F.I.A.V.) conduite par Monsieur W. Frei, Agence Lavanchy & Cie S.A., Lausanne, Président de la F.I.A.V.

«Les délégués ont discuté les termes de la convention qui sera signée prochainement entre les deux groupements internationaux réglant les relations entre les Agences de voyages et les hôtels.

«D'autre part, les délégués de l'A.I.H. ont également rencontré les représentants de l'American Express Company, Thos Cook & Son et Compagnie Internationale des Wagons-Lits avec qui ils ont examiné la possibilité de créer un questionnaire-type commun pour toutes les agences de voyages.

Un esprit de collaboration et de conciliation a constamment régné au cours des négociations qui ont permis d'arriver à un accord.

Le texte final sera soumis cet automne à la ratification des congrès respectifs.

Un banquet officiel réunissant les personnalités du tourisme national et international a été servi au Palace et, le lendemain, les deux délégations ont entrepris une magnifique excursion par la route du Susten.»

Le Touring Club suisse (T.C.S.), l'Association suisse des propriétaires d'autocamions (A.S.P.A.) et d'autre part les compagnies d'assurances-accidents et responsabilité-civile. Elle mettra à disposition des moyens propres à l'amélioration de la discipline des usagers de la route, au développement de l'enseignement de la circulation à la jeunesse scolaire et à l'intensification du contrôle technique des véhicules en circulation. Les initiatives de ce genre des autorités et associations jouiront de la priorité. La commission a décidé entre autres sa participation financière à la production du matériel d'instruction nécessaire à l'enseignement de la circulation.

A la Commission fédérale des maladies rhumatismales

La Commission fédérale des maladies rhumatismales a tenu le 11 juillet 1950, à Berne, une séance plénière sous la présidence du directeur du service fédéral de l'hygiène publique, le Dr P. Vollenweider. Elle a adopté des rapports cir-



VIVI-KOLA
die Schweizer Marke

Englisch lernen

bei englischer Familie, ab 1. Okt. gutes Essen, Konfort, 15 £ pro 4 Wochen, inkl. Wäsche, exkl. Privatunterricht.

Mrs. G. E. Woodford, 40 Warwick Road, Margate on Sea, Kent. Auskunft: W. H. Schneider, Neuhofstrasse 104, Bern.

Bei uns beziehen Sie vorzuziehbar

Rohess-Speck per Kilo Fr. 7.—
Modellsinken per Kilo Fr. 8.50
Fleischkäse I. Qualität, per Kilo Fr. 4.80.

Prompter und zuverlässiger Nachnahmeversand.
E. Halli, Metzgerei und Fleischversand, Litta u., Telephone (041) 296 96

Je heisser die Sonne brennt

... um so kühler und erfrischender ist eine gute Glace.

FRIG macht die Glacekombination zarter luftiger und voluminöser

Dadurch erfreuen Sie sich nicht nur eines vermehrten Umsatzes und zufriedener Kunden, sondern Sie geniessen auch noch den Vorteil, dass durch «FRIG» die Ausgiebigkeit der Glacen wesentlich erhöht wird.

«FRIG» lässt sich kalt oder warm, mit oder ohne Eier verwenden und ist erhältlich als neutral oder mit den Aromen Vanille, Chocolat oder Mokka bei

Dr. A. WANDER A.G., BERN
Telephon (031) 55021

Waches Wasser mit Dixin

HENKEL & CIE. A.G., BASEL
Abt. Grosskonsumenten

Gesucht

per Anfang September jüngerer

Alleinkoch

für ca. 2—3 Monate in Pasantenhotel Interlaken. Offerten unter Chiffre A K 2389 an die Hotel-Revue, Basel 2.

ENGLAND

Schweizer, die gedanken die englische Sprache in England zu lernen, denen empf. ich gerne ein gutes Familienhaus in Kent, Kent, am See gel., mit sehr gut geführter ital. Küche, Privatunterricht, kalt u. warmes Wasser, Unterrichtsstunden durch einen Privatprof. im Hause daselbst. Jedermann fühlt sich in dieser Familie wie daheim u. hat die Gelegenheit in 3 Mt. ein gutes Engl. zu erl. Preis pro Woche 8 £, Kost. Logis und Schule inbegr. Für weitere Ausk. steht gerne zu Ihrer Verfügung: A. Bayard, c/o Hotel Eden, Montreux.

Koch-Pâtissier sucht Stelle auf Anfang Okt. als

Alleinkoch

In Jahrestelle; in gleichen Betrieb seine Frau als Hilfsköchin

Offerten unter Chiffre O 51246 G an Publicitas St. Gallen.

Gesucht

für kommende Wintersaison, selbständiger und tüchtiger

BARMAN

für Châmi-Bar, Davos. Ausführliche Offerten erbitten an Toni Morosani, Belvédère, Davos.

Hoteldirektor

in leitender Stellung, mit In- und Auslandspraxis, sucht für nächste Wintersaison

Hoteldirektion

Offerten erbieten unter Chiffre H D 2378 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotelfachmann

in allen Sparten versierter mit In- und Auslandspraxis, in ungekündigter Stellung

sucht neue Hoteldirektion

Offerten erbieten unter Chiffre F M 2379 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtelier suisse,

Directeur

d'une maison importante de tout premier rang (saison d'été), avec épouse hôtelière de première force, connaissances approfondies du métier, 35 ans, cherche place analogue intéressante pour l'hiver ou à l'année. Ecrire sous chiffre D. R. 2390 à l'Hôtel-Revue à Bâle 2.

DURALEX
SPLITTERFREIES HARTGLAS
SCHLAGFEST UND HITZEBESTÄNDIG
Alleinvertrieb: CODIFUSA - Genève

Hoteller

den Sommer hindurch in leitender Stellung, sucht Tätigkeit für die Wintersaison als

Direktor, Stütze des Patrons, Gérant, Pächter

oder analoger Posten.
Anfragen unter Chiffre D R 2222 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Sekretärin

Eintritt im Herbst, nach Ueberreinkunft. Handschriebene Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften unter Chiffre HS 2348 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hilfe für Nerven-

schwache, die Ihre überarbeiteten Nerven stärken u. beruhigen möchten; mit dem gutemprobierten NEO-Fortin (Fr. 5.—). Bald nehmen Nervenkraft und Nervenenergie beachtlich zu, weil das hier empfohlene Präparat Stoffe enthält (Lechtin, Calcium, Magnesium, Nux-vomica), die für die Gesundung der Nerven notwendig sind. In Apotheken und Drogerien erhältlich, wo nicht, direkt Postersand durch Krüater-Hauptdepot: Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

constanciés des sous-commissions des questions médicales, de l'hygiène du travail et de la prophylaxie, ainsi que de l'information et de l'assistance. Elle a décidé de transmettre au chef du département fédéral de l'intérieur une monographie, élaborée par sa sous-commission des questions balnéaires, sur l'importance, l'état actuel des établissements thermaux, populaires suisses et l'urgente nécessité de les agrandir et de les moderniser.

La commission estime nécessaire que dans toutes les facultés de médecine du pays, la formation pratique des futurs médecins soit approfondie en matière de physiatrie et de rhumatologie. Elle considère la création du titre de médecin spécialiste FMH en physiatrie et en rhumatologie comme hautement souhaitable. Les causes-maladie sont invitées à participer dans une plus large mesure aux frais de traitement des maladies rhumatismales.

La commission met le public en garde contre l'achat et l'emploi non contrôlé médicalement de soi-disant médicaments antirhumatismaux. Elle s'élève contre la réclame charlatanesque, donnée comme scientifique, faite autour de ces produits.

Le riche programme d'excursions des cars postaux

L'horaire d'été des nombreuses lignes exploitées par la Direction générale de P.T.T. est entré en vigueur le 1er juillet. La liste des itinéraires proposés est infiniment variée; les voies d'accès, les combinaisons entre le chemin de fer et le car postal, les horaires et les prix sont clairement indiqués dans les prospectus que l'on peut se procurer dans les offices postaux, agences de voyages et syndicats d'initiative des régions intéressées; les bureaux de renseignements des chemins de fer sont également documentés.

En marge des grands circuits classiques de l'Engadine, du Tessin, du Valais, de l'Oberland bernois, du pays d'Uri, des Alpes vaudoises, du Toggenbourg et d'Appenzel, tout un réseau d'excursions régionales s'offre au choix des touristes. Des courses spéciales peuvent être exécutées, sur commande.

Les porteurs de billets de vacances et d'abonnements généraux pour chemins de fer bénéficient de tarifs réduits.

La Section d'information du Secrétariat général des P.T.T., à Berne, donnera des renseignements détaillés.

Rallye international d'Interlaken

Le Programme-règlement, très intéressant et très fouillé, donne tous les renseignements sur cette grande manifestation du sport automobile, qui aura lieu du 1er au 12 septembre. On note les points suivants:

- 1. Un parcours minimum de 2200 km environ.
2. Une épreuve de régularité sur le parcours Lausanne-Interlaken.

- 3. Un slalom international sur les pistes de l'aérodrome d'Interlaken.
4. Un parcours alpestre avec 6 cols, combiné avec
5. une course de côte au Susten.

Voici quelques détails sur cette course de côtes au Susten, splendide lever de rideau sur ce parcours alpestre avec 6 cols, qui aura lieu le lundi 11 septembre. Le départ sera donné à Obermaad, dernière agglomération habitée faisant suite au village alpestre de Gadmen, à l'altitude de 1208 m. L'arrivée se situe à 150 m du tunnel de faite au col même, à l'altitude de 2259 m.

DIVERS

31e Comptoir Suisse

Importante manifestation, espace accru, intérêt nouveau

Du 9 au 24 septembre 1950, «Ralliement de l'économie helvétique» tel est le mot d'ordre que se sont données les agriculteurs, commerçants, industriels et artisans de chez nous qui se sont inscrits et s'inscrivent encore à notre grande Foire Nationale d'automne. 316 inscriptions nouvelles au 7 juillet 1950, tel est le magnifique résultat enregistré par le Comptoir Suisse dont la surface totale d'exposition passe, cette année, de 75 000 à 83 000 m².

31e manifestation d'une entreprise qui s'honore d'être tout entière au service du pays, le Comptoir Suisse s'élabore jour après jour avec patience et ténacité. Spacieuse, moderne, pourvue de tous l'équipement que justifie sa destination, la nouvelle salle mise en chantier l'automne dernier se termine. On a construit les halles volantes, dessinés les jardins, la future foire prend sa forme harmonieuse que meubleront seize secteurs distincts, englobant les principales activités de l'économie nationale suisse. La construction de la nouvelle halle permanente, en prolongation de l'actuelle Halle L, a provoqué une redistribution de ces secteurs. Une galerie des vins, placée sous le patronage de l'Office Suisse de Propagande pour les Produits de l'Agriculture, abritera une véritable exposition vinicole nationale, complétée fort heureusement par la traditionnelle attraction du Concours Jean-Louis, de l'Office de Propagande pour les Vins Vaudois. Pour ajouter encore à l'attrait de cette galerie entièrement aménagée en un style approprié, un petit restaurant, tout neuf, servira des spécialités et les meilleurs crus du Pays.

Le 31e Comptoir Suisse consacra d'autre part une halle entière à l'industrie du lait et des produits laitiers. Organisée avec le concours de la Commission Suisse du Lait, cette très intéressante halle, digne de l'importance de l'industrie laitière suisse, présentera, entre autres, les procédés de lactilisation et de pasteurisation les plus modernes.

En complément du machinisme agricole, un groupe des machines à travailler le bois offrira un intérêt particulier pour les spécialistes de l'artisanat du bois. Les secteurs traditionnels du Comptoir Suisse, si nettement marqués dans la mémoire du peuple de chez nous qu'il n'est plus nécessaire de les énumérer, donneront enfin aux visiteurs, quels qu'ils soient et où qu'ils viennent, une vision complète de l'activité du Pays.

Les pavillons spéciaux du Comptoir Suisse sont eux aussi pour beaucoup dans le succès de notre grande Foire de Lausanne. La participation officielle de l'Italie a déjà été annoncée. L'on sait l'éclat avec lequel ce pays, ami du nôtre, se présente généralement hors de chez lui quand son honneur et son prestige sont en jeu. Nul doute qu'il ne soit de même dans le cadre du Comptoir Suisse. Face à ce pavillon, les Allemands du Goût, de Paris, présenteront une exposition à la gloire des métiers d'art français d'autrefois et d'aujourd'hui. Que voilà un thème admirable! La manière même dont il sera traité - le facteur commercial étant entièrement subordonné à l'esthétique et à la beauté - nous promet un remarquable pavillon. Des jardins rénovés, véritables rivières fleuries, de beaux stands, d'intéressants marchés-concours de chevaux et de bétail, des pavillons originaux, tels sont, en grandes lignes, les principaux motifs du succès vers lequel s'engage résolument la 31e Foire Nationale de Lausanne.

Une heureuse initiative de l'automobile-club suisse

A plusieurs reprises, cet été, la presse suisse s'est élevée contre le comportement d'automobilistes qui avaient refusé de transporter dans leur voiture, les victimes d'accidents de la route. Aussi saluons-nous avec plaisir l'initiative que la Direction de l'Automobile-Club Suisse vient de prendre, garantissant à ses membres le remboursement des frais de nettoyage de leurs voitures lorsque ces dernières auront été utilisées pour des actions de secours.

TOTENTAFEL

Frau Marie Gerig-Amrein

Von einer schweren Krankheit wurde am 31. Juli Frau alt Regierungsrat Marie Gerig-Amrein, Hotel Alpenhof, Wassen, in ihrem 67. Altersjahre vom Tode erlöst. Frau Gerig hat durch ihren Hirschind nicht nur in der Familie, sondern auch bei unzähligen Gästen, die die tüchtige und weitherzige Hoteliersfrau schätzen gelernt haben, eine schmerzliche Lücke hinterlassen. Wir versichern die Familie unserer aufrichtigen Anteilnahme. Alle, die die gütige und umsichtige Hotelière kannten, werden ihr ein freundliches Andenken bewahren.

M. Conrad Hilton jun., en voyage de noce, séjourne en Suisse

Au moment de mettre sous presse, nous apprenons que M. Conrad Hilton, fils de M. Conrad Hilton, le roi des hôteliers américains, vient d'arriver en Suisse qu'il a voulu revoir au cours de son voyage de nocce. On sait que M. Hilton jun. qui suivit il y a deux ans les cours de notre Ecole hôtelière, vient d'épouser la charmante actrice de cinéma Elizabeth Taylor.

M. Hilton est actuellement à Berne et il séjourne à l'Hôtel Schweizerhof. En effet, au cours de ses voyages en Amérique, M. Jack Gauer a fait très ample connaissance avec la famille Hilton et, en tant que président du comité de rédaction de la Revue de l'hôtellerie internationale, il est fréquemment en relation avec cet éminent représentant de l'hôtellerie américaine et son organisation.

Nous souhaiions à M. Hilton et à son épouse de poursuivre agréablement leur lune de miel en Suisse, et nous formons à leur égard nos plus ardens vœux de bonheur.

Nous aurons l'occasion de revenir la semaine prochaine sur le séjour de M. Hilton.

SAISONNOTIZEN

Grindelwald

HvB. Die jährliche Gästezählung der PTT vom 25. Juli ergab für Grindelwald eine erfreuliche Steigerung von 3704 im Sommer 1949 auf 4042 in diesem Jahr. Der Zuwachs entfällt zur Hauptsache auf die Ferienwohnungen. In den Hotels und Pensionen weilten am Stichtag knapp 200 Gäste weniger als letzten Sommer. Die empfindliche Lücke der fehlenden Zuwächse konnte zum grössten Teil durch einen Engländer an Schweizer Gästen geschlossen werden. Stark in Erscheinung treten auch die Franzosen und Belgier, besonders als Autotouristen, dann auch die Holländer und Italiener, sowie schon einige Deutsche.

Hoher Gast in Brunnen

Im Grand Hotel in Brunnen ist dieser Tage bei unserem Mitglied, Herrn Willmann, der Ministre de la Justice du Grand Duché de Luxembourg, Monsieur Eugène Schaus für einen vierzehntägigen Ferienaufenthalt abgestiegen.

Redaktion - Rédaction:

Ad. Pfister - P. Nantermod

Inseratenteil: E. Kuhn

Intensivster Englischunterricht (Anfänger und Vorergrünte) in den Sprachkursen der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. Nächste Kurse: 19. Sept. bis 16. Dez.; 1. Jan. bis 7. April. Prospekt gratis. Telefon (041) 25551.

Gesucht nach Baden auf 15. August evtl. 1. September: Tochter für Buffet und Service, Ablösung, Vertrauensposten. Gelegenheit, sich im Hotelfach auszubilden. Familiäre Behandlung. Offerten mit Zeugnisnachweisen unter Chiffre VP 2383 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Cook's Sprachschule bietet Ihnen eine Reise gratis nach England und zurück bei einem viermonatigen Schulbesuch. In vier Monaten garantiert englisch in Wort und Schrift. Auskünfte erteilt D. Cook, dipl. Sprachlehrer, 9 Sweeny Rd., Margate, England.

Hoteldirektor Engländer mit grosser Erfahrung in der Führung von erstklassigen Hotels, d. wegen d. Gesundheit seiner Frau in der Schweiz zu leben hat, sucht passende Position. Arbeitsstunden ohne Bedeutung. Gehalt sekundäre Frage. Erstklassige Referenzen. Schreiben Sie an: E. B. Ward Esq., Southcote Cottage, Woolbridge Road, St. Leonards, Hants, England.

Clinique Val-Mont, Glion s/Montreux demande pour le 1er septembre commis-pâtissier de 22 à 25 ans bien recommandé. Place à l'année. Adresser offres avec certificats et photo à la direction.

Gesucht per sofort ein Angestellten-Zimmermädchen per Mitte September ein Chasseur sowie ein Buffet-Officemädchen. Gefl. Offerten an Hotel Elite, Biel.

VERBANDSTREUE HOTELIERS berücksichtigt in erster Linie die Inserenten der Schweizer Hotel-Revue.

Zu verkaufen! Aus einer Erbmasse ist zu veräussern: bestrenommiertes, bekanntes PASS-HOTEL mit zwei Hauptgebäuden und je einer Dependence, Waschhaus, Stallungen usw. Vollständiges Hotelinventar. 80 Fremdenbetten. Interessenten wollen sich melden unter Chiffre PH 2415 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sofort zu verpachten in Arosa HOTEL (30 Betten) mit Restaurant und Terrassencafé. Jahresgeschäft. Näheres auf Anfragen unter Chiffre C 11179 Ch an Publicitas, Chur.

Zu mieten evtl. zu kaufen gesucht per Herbst 1950 von bestausgewiesenen Fachmann (Küchenschef) Restaurant, Gasthof oder Hotel Offerten unter Chiffre P.B. 2428 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 1. September, junger, tüchtiger und seriöser Mann als Hausbursche-Portier in Hotel-Restaurant im Tessin. Gefl. Offerten unter Chiffre H P 2377 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle junge Serviertochter für Frühstückservice. Deutsch und Französisch sprechend. Offerten mit Foto und Gehaltsansprüchen an Hotel garni Neues Schloss, Zürich.

Gesucht junger Koch sowie gutpräsentierende Serviertochter Offerten an Volkshaus, Biel.

Smoking neu, dreimal getragen, bester engl. Stoff, auf Seite verarbeitet für mittlere Statur, wegen eingetretener Invalidität statt 380 Fr., abzugeben zu 120 Fr. O. Licht-Bücher, Ceresstrasse 23, Zürich 6.

Zu mieten oder zu pachten gesucht von jungen, fachlich tüchtigen Wirtseuten ein Wintersport- Hotel-Restaurant evtl. Skihütte. Beste Referenzen. Späterer Kauf nicht ausgeschlossen. Offerten erbeten unter Chiffre E L 2425 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bar-Tea-room à Locarno chemise jeune Offres sous chiffre BT 2409 à l'Hotel-Revue à Bâle 2. Sprachenkundiger, junger

Chef de rang sucht Jahresstelle in Erstklasshotel oder Restaurant. Genf, Lausanne oder Zürich bevorzugt. Offerten unter Chiffre ZA 2403 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Chef de cuisine dans la force de l'âge, travailleur et économique, très bon caractère, connaissance approfondie du métier, faisant cuisine de première classe cherche place à l'année ou de saison. Premières références à disposition, ainsi que lingere désirant travail dans la même maison. Faire offres sous chiffre JO 2406 à l'Hotel-Revue à Bâle 2.

Gewandte, gutpräsentierende sprachenkundige BARMALD sucht Stelle für sofort. Offerten unter Chiffre HG 2328 an die Hotel-Revue, Basel 2. Für eine inserer

Saal-töchter suchen wir eine Zwischenstellenstelle von ca. 10. September bis Ende November. Hotel Seehof, Arosa.

Dewar's "White Label" SCOTCH WHISKY. Oed! The PITY of it! Generaledpot für die Schweiz: JEAN HAECY IMPORT A.G., Basel

Bäcker-Pâtissier sucht Stelle in Hotel- oder Restaurantbetrieb (Jahresstelle) als Commis-Pâtissier neben tüchtigem Chef. Auch Mithilfe am Herd nicht unerwünscht. Offerten sind zu richten an: Willy Wenger, Hotel Engel, Liestal (Bl.).

Secrétärin mit Praxis und guter Allgemeinbildung (Handelslehre) Lausanne und Hotelfachschule, sucht Jahresstelle in Stadthotel oder Klinik (Westschweiz bevorzugt). Sprachen: Deutsch, Französisch und Englisch in Wort und Schrift (längerer Aufenthalt in den betreffenden Sprachgebieten). Eintritt: 15. September oder 1. Oktober. Offerten unter Chiffre ME 2407 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht nach Zürich in bekanntes Stadt-Restaurant à la carte Gardemanger oder Saucier auf 1. oder 18. September als Chef-Stellvertreter Jahresstelle. Erfahrene Bewerber mit besten Fachkenntnissen belieben Offerten mit Lohnanspruch einzureichen. Daselbst per sofort oder auf 1. Sept.

Restaurationstochter gut präsentierend, für gepflegten Service. Guter Verdienst. Bewerberinnen, die über deutsche, franz. und englische Sprachkenntnisse und Fähigkeiten für einen à-la-carte-Service verfügen, wollen Bildofferten einreichen unter OFA 2882 Z an Orell Füssli-Annoncen AG, Zürich 22.

Gesucht auf 1. September Lingeriemädchen welches gute Kenntnisse im Maschinenstopfen besitzt. - Offerten an Hotel Bären, Bern.

La radio à la conquête du Cervin

Rarement agitation aussi fébrile a parcouru Zermatt que celle qu'on a enregistrée la semaine dernière. Radio-Lausanne avait mobilisé toute la communauté. Pour faire de son reportage une totale réussite, lit-on dans le "Journal de Genève", le sympathique studio romand s'était, depuis des mois, assuré le concours de la Municipalité, des sociétés locales, de l'Association des guides et du Syndicat d'initiative. Un véritable état-major avait été constitué. Il était composé de M. Paul Vallotton, chef du service de reportage, de Joseph Virdis, chef du service technique d'une part; du président communal, M. Julien, du président de la Société de développement, M. Lehner, du réputé guide Otto Furrer, responsable de l'ascension, et du directeur de l'hôtel Beau-Site, M. Christen. Car, dès que les techniciens avaient débarqué, ils avaient cherché pour leur "campement de base" récepteur-émetteur, le meilleur emplacement. La vaste coupole surplombant les six étages du Beau-Site, à l'écart du village, d'où la visibilité est ininterrompue sur l'arête du Cervin, fut retenue. C'est dans les combles, immédiatement au-dessous de ce providentiel observatoire, que furent installés les appareils non portatifs. Leur complexité est extrême. Il y a ceux qui assurent la liaison avec la caravane en marche. Ils sont aux mains d'un spécialiste des ondes ultra-courtes, M. Chasset, de Fribourg. Il les a conçus et construits. Il en aura la responsabilité jour et nuit.

Début difficile

Ça a très mal commencé. Alors que, depuis une semaine des essais parfaitement concluants avaient été faits, d'abord entre Zermatt et de Trift, puis entre Zermatt et le lac Noir, enfin entre Zermatt et la cabane du Hörnli, jeudi dernier, jour choisi pour une répétition générale totale (elle devait conduire la caravane au sommet du Cervin), le mauvais temps s'abattit sur la région. Il fut impossible de travailler ce jour-là ainsi que le vendredi. Les alpinistes impuissants durent rester au Hörnli. D'autre part, le Cervin avait pris son armure défensive de neige et de glace.

Samedi, heureusement, le beau temps revint, et les essais purent reprendre. La caravane put monter jusqu'à deux cents mètres au-dessous de la cabane Solvay et constater que les appareils fonctionnaient sans la moindre défaillance et que les transmissions étaient excellentes.

La grande aventure

Dans la nuit de samedi à dimanche commença la grande aventure. Si elle fut essentiellement radiophonique, c'est-à-dire que l'exploit sensationnel est avant tout d'ordre technique — une liaison continue, parfaitement audible sur une distance variant entre 6 et 7 kilomètres — elle est aussi le triomphe de la volonté, du courage et du devoir accompli. Car le jeune John Lamb, choisi pour narrer l'escalade, et les deux techni-

ciens de Radio-Lausanne, MM. Edouard Mérinat et Mesmer, sans doute admirablement encadrés par les guides les plus expérimentés, n'en réussirent pas moins une ascension que le guide-chef Otto Furrer a qualifiée de difficile et dangereuse à cause du récent mauvais temps. Sans faillir à aucun moment, le technicien Mérinat, à tous les arrêts prévus, sortait le matériel des sacs des porteurs, dressait le mât de deux mètres au sommet duquel se trouvait l'antenne horizontale, puis mettait les appareils en marche et tendait le microphone au reporter et à ses compagnons.

Bien évidemment les trois cordées n'étaient pas seules à l'assaut de la montagne. La presse étrangère, surtout anglo-américaine, toutes les agences de photographie du monde, et même quelques amateurs de nouveauté, avaient été des caravanes particulières utilisant la presque totalité des guides de Zermatt. Au moment de l'émission de 13 heures, il y avait plus de 40 personnes rassemblées au sommet. Il y faisait heureusement un temps exceptionnellement clément, très chaud, sans vent et la caravane radiophonique put y demeurer sans dommage pendant près de deux heures et demie. Le Cervin se laissait complaisamment interviewer!

Graubünden in — Dänemark

In manchem dänischen Heim, in welchem ich als Gast weile, stand ich erstunt und erfrüht dem "Swiss Corner" in der Wohnstube gegenüber. Dabei nimmt, was vielleicht bei uns nicht einmal so bekannt sein dürfte, auch Graubünden einen ehrenvoll weiten Raum ein. Trotz all der herzlichen Beziehungen zwischen den beiden Ländern (man denke nur an die in Kopenhagen durchgeführte Schweizerwoche, die Austausch-Veranstaltungen kultureller Art usw.) bleibt es nach wie vor wegen der bestehenden Valutaschwierigkeiten für die Dänen ein geradezu riskantes Unternehmen, ihre Ferien in der Schweiz zu verbringen, so brennend gerne sie dies täten; denn unser Land ist und bleibt für sie nun einmal der Inbegriff des idealen Ferienlandes, besonders von landschaftlichen Standpunkt aus.

Das Zimmerchen, das ich vorübergehend bewohnte, gehörte einem Handelslehrling. Vor Jahresfrist war ihm ein kurzer Aufenthalt in Bern vergönnt. Anschliessend reiste er von Zürich aus durch Graubünden über St. Moritz, Maloja, Chiavenna nach dem Tessin. Nun ist seine kleine Klasse von den Bildern dieses glücklichen Sommers voll. Selbst mir kam so eine Engadiner Landschaft mit wandernder Schafherde ganz neu vor die Augen, und ich ertrappte mich, wie ich sie geradezu heimwehlich betrachtete, besonders wenn in der Stadt am Sund die Sommertage kühl und regnerisch waren und ich an die Sonne in Graubünden dachte. Auch die Berninagruppe prangte; von Muottas Muraihl war der Blick über die drei Seen festgehalten,

dann gab es Motive aus Gandria, Lugano, Locarno, Ascona, Brissago.

Doch — wir sollen uns vor Sentimentalitäten hüten, wir Frauen, riet die bekannte, nun bereits 70 Jahre alte dänische Schriftstellerin Edith Rodé, mit der ich eine interessante Plauderstunde in ihrer hübschen Wohnung an der Frederiksbjergallé in Kopenhagen verlebte. Gut! Sie war es übrigens, die mir von einem alten Engadiner zu erzählen begann, der seit über fünfzig Jahren in der Stadt lebe, mit dem sie sich gerne in italienischer Sprache zu unterhalten pflege. Der Mann sei Ober. Bei Stephan à Porta, allerdings nicht am Kongens Nytorv, wo man an kleinen Tischen draussen sitzen und wie in Paris, Mailand oder Rom Kaffee und Tee trinken kann, sondern am Gammel Nytorv, mitten in der Stadt. Das Restaurant befindet sich im ersten Stock. Man sitze auf einer Terrasse. Also: Auf zum Gammel Torv! Ins Restaurant Stephan à Porta! Die heutigen Besitzer sind Dänen. Der klangvolle gute alte Name blieb. Auch der Engadiner, den ich suche, heisst Stephan à Porta. Er ist 70 Jahre alt. Jener à Porta, der dem Haus den Namen gab, war sein Onkel und stammte, wie alle dieses Namens, von Fetan. Es sind nun über 50 Jahre her, dass dieser Onkel den damals 10-jährigen Stephan, Sohn eines Fetaner Landwirts und Schreiners, mit auf die Reise nach Kopenhagen nahm. Dämals hatten auch noch andere Engadiner, wie z. B. die Schucany, Josty, Caprez und Saluz in der dänischen Hauptstadt gutgehende

Cafés und Konditoreien im Betrieb, die allerdings heute zum Teil eingegangen sind.

Herr Stephan à Porta nun, der sich bester Gesundheit und eines lebendigen Geistes erfreut, denn man den Engadiner irgendwie gleich ansieht, hätte sich über meinen Besuch bestimmt noch viel mehr gefreut, wenn ich seine beliebte Muttersprache, Romanisch, gesprochen hätte.

Bei einem trefflich munden Kaffee mit Wienerbrötchen erzählte mir nun der in diesem gediegenen Restaurant als Ober beschäftigte Landsmann von seiner damaligen Reise, die ihn aus dem heimatischen Dorf auf Vaters Fuhrwerk nach Siss und alsdann teils mit der Wagen-, teils mit der Schlitten-Pferdepost über den Flüela nach Davos, von dort mit der Bahn nach Basel und durch Deutschland über Warnemünde-Gjedser mit der Fähre nach Dänemark, nach Kopenhagen führte. Dann gewährte ihm der Onkel noch eine kleine Erholungspause; denn schliesslich war er fünf Tage und Nächte unterwegs und zum erstenmal auf See gewesen. Nachher wurde er in eine ausdauernde strenge Arbeit mit einbezogen, wie solche in einem derartigen Betrieb für alle Angestellten eben zu besorgen war. Man arbeitete zu jeder Zeit bis abends neun Uhr und oft bis nachts ein Uhr. Wöchentlich hatten die Angestellten drei Stunden frei.

„Wie war es denn mit dem Heimweg, Herr à Porta?“

„In der ersten Zeit, ja, hatte ich, das gebe ich zu, heisse Stunden als Ober beschäftigte Landsmann und nach gewöhnte ich mich an die Sprache, an die Stadt, an die Menschen. Ich habe Kopenhagen lieb gewonnen. Ich bin gerne hier.“

„Sind Sie Schweizerbürger geblieben?“

„Ja, natürlich...“

„Und — verzeihen Sie, dass ich so neugierig bin! — haben Sie ständig im Betrieb Ihres Onkels gearbeitet oder waren Sie auch anderswo in Stellung?“

„Ich war 15 Jahre lang Kellner im Café Schucany & à Porta an der Kobmandsgade, dann längere Zeit bei Gianelli, einem Bergüner, im Café 'Bernina'. 10 Jahre arbeitete ich im berühmten Ungarischen Weinrestaurant, später drüben dort, gleich auf der andern Seite des Gammel Torv-Platzes, im Krog, einem Fisch-Restaurant. Nun, seit gut zwei Jahren bin ich hier...“

Herr à Porta wohnte auf Frederiksberg, einer Vorstadt Kopenhagens. Er ist mit einer Dänin verheiratet. Seine Söhne und Töchter sind erwachsen. Wie die meisten in Kopenhagen lebenden Schweizer gehört er der Sveitsisk-Danske Selskab, die sich „Schweizerisch-Dänischer Unterstützungsverein“ nennt, als Mitglied an, um den Kontakt mit den Landsleuten nicht ganz zu verlieren. Wenn es ihm nur irgendwie möglich ist, fährt er im Winter, Kopenhagens geschäfts-



Für grundlegende küchenfachliche Schulung, theoretisch und praktisch: Kochkurs an der Schweiz. Hotelfachschule Luzern. — Nächste Kurse: 5. Sept. bis 25. Okt.; 26. Okt. bis 16. Dez. Prospekt gratis. — Telefon (041) 25551.

Gesucht per sofort
Koch oder Köchin
Lohn nach Übereinkunft. — Offerten an Schloss-Hotel Flims.

Erstklassiges Zürcher Stadthotel sucht für Eintritt 1. September in Jahresstelle, tüchtigen, sprachkundigen
I. Chef de réception
gewandt im Umgang mit internationaler Kundschaft. Offerten mit Bild und Gehaltsansprüchen erbeten unter Chiffre E. Z. 2344 an die Hotel-Revue Basel 2.

Gesucht nach Zürich, in gepflegten Restaurationsbetrieb, mit Eintritt am 1. Sept. oder nach Übereinkunft
Chefkoch
Aide, evtl. junge Köchin
Für berufstätige, restaurationsgewandte Fachleute qui bezahlte Dauerstellen. Offerten unter Chiffre N. Z. 2341 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grosshotel in Montreux sucht per sofort
junger Hausbursche
Küchenbursche-Casserolier
Officemädchen
tüchtige Köchin in Jahresstelle
Offerten mit Zeugnisfotos und Gehaltsansprüchen an Postfach 205, Montreux.

Meyer Meringues
mit Schlagrahm und
Glace einfach herrlich
MERINGUES MEYER-TURTMANN (WALLIS)

Wegen Umbau des Casino Kursaal Lugano sucht die Direktion, Herr G. Restorino, Tel. 538 91 für die Wintersaison folgende Stellen für ihr langjähriges Personal:

- Chef de service - Aide-Direction
- Barmaid
- Bar- und Dancing-Kellner
- Concierge-Portier
- Chasseur - Zigarettenverkäufer
- Buffet-Dame
- Buffet-Tochter
- Garderobière-Kassiererin
- 2. Köchin - Personal-Köchin oder Haushälterin *
- Lingere-Wäscherin *
- Kochen- od. Hausbursche *
- Dienstmädchen *

(* diese nur für den Tessin. Alle mit Arbeitsbewilligung für den Kt. Tessin). Offerten sind zu richten an die Direktion des Casino Kursaal Lugano.

Junger Pâtissier der schon einmal in Rest.-Betrieb gearbeitet hat, sucht Stelle auf Anfang Oktober in mittleren Betrieb als
Koch
Praktikant
neben Patron oder Küchenchef. Lohn nach Übereinkunft. Luzern bevorzugt. Offerten unter Chiffre K. P. 2364 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
gutpräsentierende
TOCHTER
IN BAR.
Offerten mit Bild an Löwenbar Luzern, Tel. (041) 20837.
Couple hôtelier bien au courant de la branche, très sérieux, exploitant son affaire d'été dispose de 2 à 3 mois en hiver pour remplacement
patron-chef de service
etc. Faire offres sous chiffre P. C. 2301 à l'Hotel-Revue Bâle 2.

In allen Branchen des Faches ausgebildet
Hotelsekretär
momentan in ungekündigter Stellung, deutsch, englisch, französisch und italienisch sprechend, wünscht sich zu verändern und sucht interessante Vertrauensstelle (Aide du Patron, Chef de Reception) in Saison- oder Jahresbetrieb. Eintritt 15. November oder später. Anfragen an «HOTEL», Postfach 48094 Schaffhausen

Hôtel 90 lits à Genève, cherche pour le 1er septembre place à l'aanée:
chasseur
garçon de salle
sachant l'anglais
commis de cuisine
de nationalité suisse et qualifié, autrement s'abstenir. Offres sous chiffre H G 2323 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
Küchenbursche
Kellerbursche
Casserolier
Hausbursche
Officebursche
Offerten unter Chiffre V 2910 an Publicitas Burghdorf.
On cherche
2^e aide de cuisine
ainsi qu'une jeune
sommelière
pour la brasserie et une
filie de salle et de restauration
pour le restaurant. Entrée de suite ou à convenir. Prière de faire offres au Café du Théâtre, Neuchâtel.

Restaurants du Comptoir Suisse, Lausanne
9 à 24 septembre 1950. A l'occasion de cette manifestation,
brigade de cuisine
est en organisation, on cherche:
Sauciers, Entremetiers
Gardemangers
Rôtisseurs, Tournants
Pâtisseries
pour chacune de ces parties des Commis
Offres écrites avec copies de certificats à M. E. Gutschy, directeur des cuisines, Café d'Yverdon, à Yverdon (Tel. 024 224 38), R. et G. Bauderet restaurateurs.

Suche Stelle für Wintersaison in mittleren Betriebs
Küchenchef oder Alleinkoch-Pâtissier
absolut selbstständige Kraft und guter Kalkulator. Ab Anfang Oktober kann Aushilfsstelle angenommen werden. (Ev. Jahresstelle.) Offerten erbeten unter Chiffre A. C. 2405 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Standard
Rohrpost-Anlagen
... für Hotels und Restaurants
Standard Telefon und Radio AG. Zürich

Zweite höhere Fachprüfung im Kochberuf

27. bis 30. November 1950 in den Hotels Palace und Montana, Luzern

Letzter Anmeldetermin: 30. September 1950

Anmeldestelle: Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe, Postfach 103, Zürich 39 (Tel. 051/259055).

stiller Zeit, in sein geliebtes Engadin, nach Fetan, um wieder die reine, kühle Luft dort oben einzatmen, um sich zu erholen. Er weiss übrigens von verschiedenen Fetanern zu berichten, die als Zuckerbäcker und Hotelangestellte nach Dänemark ausgewandert und dort ihr Auskommen fanden resp. noch finden. Als er einmal in Fetan in den Ferien weilte, traf er dort im ganzen mehr als dreissig Landwirte an, die alle in Dänemark gewesen waren und dänisch sprachen. Die Seniorin der Caprez-Caféhäuser in Kopenhagen, eine gegen die Neuzug rückende Tante Stephan a Portas, reist noch immer jedes Jahr, wenn im Norden der Winter, diese unguete, kalte dunkle Zeit, beginnt, ins Engadin, um ihn dort in Schnee und Sonne zu verbringen.

Seine Neugier ist immer noch nicht vollends gestillt. Der Engadiner scheint es zu merken. „Was möchten Sie denn sonst noch wissen?“ fragte er freundlich.

„In Ihrer freien Zeit, Herr a Portas, betätigen Sie sich vielleicht — künstlerisch?“

„Ich habe nämlich den Mann in dieser Richtung hin im Verdacht: Wohlgeformte sensible Hände, spürbar ausstrahlende innere Harmonie und Ausgeglichenheit, eine Art Widerschein geheimen Glücks in den Augen, wie schöpferisches Schaffen dies zu verleihen vermag, verraten mir ein wenig sein Steckbrief.“

„Sie haben recht. Bis vor wenig Tagen hing hier im Café noch ein Bild von Fetan. Ich male Landschaften. Hier in Dänemark male ich, im Sommer, aber natürlich auch, wenn ich dort bin, im Winter in Fetan. Es macht mir Freude.“

Es ist still im Café. Es sind fast keine Gäste da; denn jetzt am Samstagmittag um 14 Uhr hört die Hauptstadt Dänemarks zu arbeiten auf, samt und sonders. Man wolle nicht etwa noch schnell zu einer Coiffüre rennen, ein Brötchen kaufen, eine Schokolade, ein Buch für den Sonntag! Um Kloek zwei, wenn sich wie ein kleines Lied die Stunde vom Rathausraum hernieder kündigt, werden überall die Rolläden heruntergelassen. Türen und Tore schliessen sich. Auf hunderten, ach, tausenden der oft merkwürdig altmodisch hohen Fahrräder radeln die Kopenhagener in allen vier Richtungen des Windes heimzu in ihren frühen, grossen Feierabend, nach Sundby, nach Charlottenlund, Amager, Hellerup, Frederiksberg etc. Sie werden nun ihr Heim, ihren Garten, die blumenüberwachsene Terrasse geniessen; sicher haben sie Gäste eingeladen oder gehen zu Gast. Vielleicht fahren sie auch nach Klampenborg zum Segeln oder Schwimmen oder irgendwohin auf Land zum Kämpfen, Freunde oder Verwandte

besuchend, vielleicht in einen der binsenbedachten, einstöckigen, lustigen Gasthöfe, die man Krog heisst. Die Stadt jedoch — ist wie ausgestorben. Auch unser Landsmann Stephan a Portas wird jetzt gerne hinausfahren nach Frederiksberg und dort der Ruhe pflegen, im Garten arbeiten, lesen oder — malen.

VERMISCHTES

Renovation der St. Moritzer Heilbäder

—sp— Die erste Bauetappe in der St. Moritzer Bäderstation wurde kürzlich beendigt und zeigt eine ganze Reihe Neuerungen.

Nachdem schon vor etwa 10 Jahren eine vollständige Abteilung zur Abgabe von Moorbädern und Moorpackungen geschaffen worden war, wurde bei der jetzigen Renovation vor allem die physikalische Therapie berücksichtigt, und es wurden Einrichtungen erstellt, welche die Durchführung derselben nach neuesten Erkenntnissen und Grundsätzen ermöglichen.

Es wurde vor allem eine Einrichtung für Unterwasserstrahl-Massage gebaut, eine Einrichtung für Wechsellüftung, Dampfdusche für Sitzbäder und Spezialbäder mit Zusätzen, sowie ein Inhalatorium für Trocken- und Feuchtinhalationen von Mineralwassersalzlösungen, ölige Medikamente und Antibiotica.

Im weiteren wurden in der Moorabteilung Duschen angebracht, welche die Verluste an Patienteneinhalten, sich nach dem Moorbad sofort warm abzuduschen.

Das subaquale Darmbad, welches als Ergänzung der Bäderkur in sehr vielen Fällen mit sehr gutem Erfolg verwendet wird, wurde durch eine komplette, neue Installation renoviert und durch verschiedene Verbesserungen ergänzt.

Im ersten Stockwerk des Bädergebäudes wurde eine medizinische Abteilung gebaut mit Laboratorium, Röntgeninstitut, Elektrotherapie, Konsultationsraum für den Bäderarzt, sowie einer neuen Einrichtung für Mundduschen mit Konsultations- und Untersuchungsraum für den Zahnarzt. — Mehrere Aufenthalts- und Warteplätze wurden den Patienten zur Verfügung gestellt.

Anschliessend an die medizinische Abteilung sind drei Laboratorien für eine Forschungsstation für Höhen- und Klimaforschung, sowie für balneologische Forschung für das physiologische Institut der Universität Basel errichtet worden. Aufenthalts- und Wohnräume für die dort arbeitenden Wissenschaftler wurden ebenfalls eingerichtet. Im weiteren wurden im ersten Stock Ruhelkabinen renoviert und vor allem vier zweckmässige Massageräume eingerichtet.

Die zweite Etappe, die den Neubau einer Trinkhalle umfasst, wird Ende August in Angriff genommen.

Verkehrsstatistik der Swissair für das erste Halbjahr 1950

Nachdem die ersten beiden Monate dieses Jahres schwache bis mittelmässige Frequenzen aufwiesen, hat man seit anfangs März ein stetes Anwachsen des Verkehrs feststellen können; die

Transportleistungen der Swissair sind für das erste Halbjahr 1950 beträchtlich höher als für die ersten sechs Monate des Vorjahres.

Die Zahl der offerierten Tonnenkilometer hat nur um 19,1% zugenommen, die Passagierbeförderung jedoch um 27,19%; das Gewicht der transportierten Fracht ist um 68,15% und dasjenige der Postsendungen um 197,13% angestiegen.

So erfreulich diese Resultate sind, darf man daraus nicht schliessen, dass nun alle Schwierigkeiten überwunden seien. Die Zunahme des Verkehrs vermag den Einnahmenschluss, welcher sich aus den abwertungsbedingten Tarifreduktionen ergeben hat, keineswegs auszugleichen.

Wenn sich der Verkehr in den kommenden Monaten ebenso günstig entwickelt, so darf man immerhin hoffen, dass die Verluste am Jahresende nicht die veranschlagte Höhe erreichen werden.

Statistik:

	I. Halbjahr 1950	I. Halbjahr 1949
Offerierte Tonnenkilom.	12 254 458	10 292 099
Beflogene Kilometer	4 103 411	3 563 823
Beförderte Passagiere	81 126	63 780
Fracht (in kg)	925 813	550 570
Post (in kg)	724 602	243 800

Rekordzahlen im Nordatlantik-Flugverkehr

Die am Nordatlantikverkehr beteiligten Mitgliedsgesellschaften der I.A.T.A. haben im ersten Halbjahr 1950 zwischen Nordamerika und Europa 137 264 Passagiere befördert, rund 22 000 mehr als im gleichen Zeitabschnitt des Vorjahres.

63 612 Personen sind mit dem Flugzeug von Europa nach USA/Canada geflogen gegenüber 53 209 im Jahre 1949. Der Verkehr in Richtung Europa ist von 61 442 auf 74 012 Passagiere angestiegen.

Auch die Beförderung Luftpost und Luftfracht über den Nordatlantik weist eine erhebliche Zunahme auf.

BÜCHERTISCH

Patrick Quentin, Marionetten. Kriminalroman. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Ursula von Wiese („A. M.-Auswahl“ Bd. 87). — 1950, Rüschiikon, Albert Müller Verlag, AG. — Kart. Fr. 4.20, geb. Fr. 6.50.

Wer Patrick Quintens unerschöpfliche Kombinationsgabe kennt, der kann sich ungefähr vorstellen, wie es zugehen mag, wenn Peter Duluth, von Beruf Dramatiker und Regisseur, während des Krieges als Marineleutnant eingesetzt, auf dem ersten Urlaub seine Frau, die bezaubernde Schauspielerin Iris, zu einem geruhlosen Wochenende in San Franzisko trifft. Von Gerusamkeit und den erhofften Schäferstündchen keine Spur! Kaum haben Peter und Iris dank einem glücklichen Zufall im überfüllten San Franzisko ein

Arbeitsbuch für Kellner und Serviertöchter

Kellner und Serviertöchter, die eine gesetzliche Lehrzeit mit anschliessender Lehrabschlussprüfung bestanden haben, sind zum Erwerb des Arbeitsbuches verpflichtet. Dieser Beschluss ist im Mai 1949 von den Berufsverbänden des Gastgewerbes gefasst und im Arbeitsbuch-Reglement verankert worden.

Es ergeht daher an alle gelernten Angehörigen des Servierberufes der dringende Appell, sich das Arbeitsbuch bei der Schweiz. Fachkommission für das Gastgewerbe (Postfach 103, Zürich 39) zu beschaffen.

Die Gebühr für das Arbeitsbuch beträgt Fr. 10.—. Die Inhaber des Arbeitsbuches sind in den Betrieben unter gleichen Voraussetzungen gegenüber anderen Servierangestellten bevorzugt zu behandeln (Mehrzahlteil von 1/2 bis 1 Part gegenüber Angestellten ohne Arbeitsbuch in gleicher Berufstellung des Betriebes. Muss bei Frequenzschwankungen der Personalbestand eines Betriebes herabgesetzt werden, so sollen in erster Linie Angestellte ohne Arbeitsbuch entlassen werden).

Anmeldebescheinigung zum Bezug des Arbeitsbuches sind bei der Geschäftsstelle der Schweiz. Fachkommission, Postfach 103, Zürich 39, zu beziehen.

Die Angehörigen des Servierberufes ohne gesetzliche Lehrzeit haben die Möglichkeit, die Lehrabschlussprüfung im Sinne von Art. 25 des Bundesgesetzes über die berufliche Ausbildung nachzuholen. Die Fachkommission gedankt im Herbst 1950 einen Vorbereitungskurs von ungefähr 4wöchiger Dauer durchzuführen, woran anschliessend die Lehrabschlussprüfung stattfindet. Interessenten wenden sich an die Fachkommission.

Hotelzimmer gefunden, so werden sie in einen Strudel von Ereignissen gerissen, die den armen Peter zum Doppelmörder stampeln. Es nützt ihm nichts, dass zwei pfiffige Privatdetektive für ihn arbeiten; wie in einem Netz ist er gefangen, und wie eine Marionette wird er samt seiner Frau von unbekanntenen Händen nach ihrem Belieben hin und her geschoben — bis ihm dann doch die Lösung der vielen Rätsel gelingt. Diese Lösung lässt Peter und Iris aus allen Wolken fallen, macht sie aber aus Marionetten wieder zu Menschen. Alles in allem ein ausserordentlich geschickt aufgearbeiteter, auch im Milieu der Zirkuswelt — origineller Kriminalroman, der wohl nur von... Patrick Quentin übertroffen werden könnte.

PIPPERMINT GET
DEPUIS 1796
AGENCE: SCHMID & GASSLER, GENÈVE

OVOMALTINE Hotte

ou frappée coupe la soif et réconforte à la fois. — C'est la boisson alimentaire toujours plus appréciée en été des petits et des grands.

Profitez-en pour adopter le service Ovomaltine chez vous

Dr. A. WANDER S.A., BERNE
Téléphone (031) 55021

Verre:te - Argenterie - Couverts - Porcelaines

RENAUD & J. CLERMONT S
GENÈVE

Quai des Moulins 5 — Téléphone (022) 4 06 80

Gesucht
per sofort bis Saisonschluss ca. Ende Oktober in Hotel am Thuissee

Pâtissier - Aide de cuisine

Nur jüngere, tüchtige Kraft. Guter Lohn. Geht. Offerten unter Chiffre T. S. 2398 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Planteurs Réunis LAUSANNE

THE

Hoteldirektor
mit In- und Auslandspraxis sucht, weil nur im Sommer beschäftigt, Posten als

Chef de réception - Stütze des Patron

für nächste Wintersaison. — Offerten erbeten unter Chiffre S P 2380 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Oberkellner - Chef de service

routiniert, 41 Jahre alt, mit besten Zeugnissen u. Arbeitsbuch, sucht Jahres- oder Saisonstelle. Frei ab 10. Sept. 1950. Geht. Off. unter Chiffre O. K. 2468 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Freundinnen 3 Sprachen sprechend, suchen Lehrstellen auf 16. Okt., in gross. Hotel als

Saalpraktikantinnen
Off. unter Chiffre H 10849 Ch an Publicitas Chur.

Chef de cuisine (Brigade)

qualifié, Restaurateur de 1ère force. Calculateur, énergique, réformateur de 1er ordre cherche place à l'année évent. saison d'hiver. Offres détaillées à Vallélan Charles, Chef de cuisine, Hotel Belvédère, Interlaken.

In Zürich zu verkaufen

Grill-Room Luxusrestaurant

Kaufpreis Fr. 120 000.—. Offerten unter Chiffre Z. H. 2391 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
zu sofortigem Eintritt in Restaurant der französischen Schweiz:

Tourant Commis de cuisine (Jahresstelle), fernser

Pâtissier
als Remplacant während 18 Tagen. Guter Lohn. Geht. Offerten mit Zeugniskopien an Postfach 44189 Neuchâtel, Transit.

BOUCHONS Schlittler

Capsules pour bouteilles

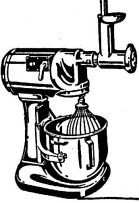
Machines de cave
E. & H. Schlittler Frères
Nefels/Gl.
Téléphone (058) 441 50

Weissfluss-
leidende gesunden mit der auf doppelte Weise wirksamen **Fa-ra-lin-KUR** zu Fr. 10.80 komplett. Erhältlich in Apotheken und Drogerien, wo nicht, direkter Postversand durch Kräuter-Depot Lindenhof-Apotheke, Rennweg 46, Zürich 1.

Zur gef. Notiznahme!
Inseratenaufträge belieben man an die Administration, nicht an die Redaktion, zu richten.

Ho-bart

Verlangen Sie unverbindliche Offerten und Vorführung der neuesten **HO-BART** Universal-Küchenmaschine mit 10 verschiedenen Zusatzapparaten bei **HO-BART MÄCHENEN**, J. Bornstein AG, Tel. 27 80 99 ZÜRICH Talsacker 41



STANDARDWERKE AG., ZÜRICH

Gegründet 1911

Unser Fabrikationsprogramm:

- | | |
|---|---|
| WERK BIRMSENDORF
Telephon (051) 954202
Die bekannten
THERMOFRIGOR KÜHLANLAGEN
Glascmaschinen mit versenktem Rührwerk
Konservatoren
Vitriren
Schnell- und Tiefgefrieranlagen usw. | WERK DIETIKON
Telephon (051) 918290
Die bekannten
THEOS-ISOLIERFLASCHEN
THEOS-Speisegefässe
Thermi-Kräfte
Restaurationsflaschen mit 2 1/2 Liter Inhalt
Glaskonservatoren für Glace usw., mit 5 bis 40 Liter Inhalt |
|---|---|

ABTEILUNG STANDARD-BEER GRILL (Werk Birmsendorf)

Moderne, leistungsfähige Grillanlagen für Haushalt, Hotels und Restaurants

Bitte verlangen Sie Prospekte



Wieviel ist das Mobiliar wert?

Das müssen Sie wissen, wenn Sie
 Ihr Mobiliar und Inventar verkaufen,
 einen neuen Betrieb kaufen,
 eine Feuerversicherung abschliessen,
 einen Grundbucheintrag vornehmen,
 eine Unterlage für Darlehensgesuch benötigen,
 eine interne Betriebskontrolle vornehmen
 wollen.

Die Treuhandstelle des Schweiz. Wirtvereins verfügt über eine spezielle Abteilung, die sich seit Jahren mit Inventarschätzungen und Übergeben in Hotels und allen gastgewerblichen Betrieben befasst und Sie bei Kauf oder Verkauf vor Verlusten schützt.

Wenden Sie sich daher bei Bewertungen von Mobiliar und Inventargegenständen an die
 Treuhandstelle des Schweizerischen Wirtvereins
 Gotthardstr. 61 Zürich Tel. (051) 25 66 07



Generalvertretung
 Weinhandlung Voss
 Zürich 23

Günstige Gelegenheit

Der Schweizerhof Bern verkauft einen Posten Hotelmobiliar:
Messingbettstellen mit Matratzen
Zimmertische mit Glasplatten
Garderobenständer, Kanapees
Schöne Leuchter
Point de Sédan Milieus

Durchwegs gut erhaltene Stücke, die wegen Platzmangel geräumt werden müssen.

Zu verkaufen

an schönster Lage von Lugano, mit bedeutendem Inventar, in tadellosem Zustande, gut eingeführtes, grosses

Restaurant-Bar-Dancing

mit Terrasse

zu äusserst günstigen Bedingungen. Gute Existenz für tüchtige Fachleute. Preis Fr. 138 000.—, Anzahlung Fr. 80 000.—, Offerten unter Chiffre T E 2400 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH
 AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
 P. Hartmann
 Seidengasse 20 (früher Rennweg)

Treuhandbureau für Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Cafés
Kuranstalten, Pensionen
 (Im In- und Ausland)
 Erstklassige Referenzen — Telephone (051) 23 63 64



The Silber - Die Visitenkarte des Hauses

Horema-Silber-Poliermaschine

Formschöne Gestaltung
 Einfachste Bedienung
 Starre Verbindung von Trommel und Antrieb
 Automatisches Abstellen der Maschine beim Öffnen des Deckels
 Elektrische Steuerung der Trommel
 Motorschutz mit thermischer Auslösung
 Sicherheitsverschluss der Trommel
 Neuartige Entleerung und Reinigung der Trommel
 Chromstahl-Deckel als Tischplatte ausgebildet
Neuartige Trennwände, Messer- und Deckelhalter verhindern Beschädigung des Silbers

Horema AG.
Apparate und Maschinen
Meilen / Zch.
 Telephone (051) 92 72 70

ENGLISH

in guter Schule, direkt am Meer gelegen. Komfortable Zimmer mit fliessendem Wasser, gute Verpflegung. Privatstunden von erfahrener Lehrerin. Eintritt kann jederzeit erfolgen. Preis 20 Hund per Monat.
 Anfragen an Mr. Morris, Queensmore School, 22 Eibelbert Crescent, Margate on Sea, Kent, England. Informationen und alle Einzelheiten erfahren Sie durch Hans Meyer, Weinbergstr. 75, Zürich.

Verkaufe schöne, revidierte
autom. Waagen
 mit Garantie, ab Fr. 280.—
 Aufschnittmaschinen
 Nationalkassen
 Elektrische Kaffeemühlen
 Frau Sigg, Mühlegasse 12,
 Zürich 1.

Gesucht für sofort
 evtl. nach Übereinkunft

I. Buffetdame

Schriftliche Offerten mit Photo, Zeugniskopien und Lohnanspruch von nur qualifizierten Kräften an Casino Bern.

Grosses Luxus-Hotel in Florenz (Italien) sucht
 auf Ende September

Chef de réception

Verlangt wird: Beherrschung der Hauptsprachen, selbständiger Korrespondent, gewandt im Umgang mit internationaler Kundschaft. Nur erste Kraft kann berücksichtigt werden. Eilofferten unter Chiffre L. H. 2372 an die Hotel-Revue, Basel 2.

La direction d'un important établissement de la Suisse Romande cherche

collaborateur

qualifié, bon organisateur, connaissant à fond la restauration et les questions de contrôle. Allemand et anglais indispensables. Entrée à convenir. Discretion assurée. — Adresser offres avec prétentions sous chiffre P 48837 A à Publicitas Lausanne.

Echt russischer
MALOSSOL-CAVIAR
 Oscêtre, Qualität A
 Caviarimporthaus
TRELLA - ZÜRICH
 J. A. Glattfelder
 Stampfenbachplatz 4,
 Tel. (051) 28 69 10

Ankauf und Verkauf
 von
Hotel- und Wirtschaftsmobiliar.
 Übernahme jede Liquidation.
 O. Locher, Baumgarten,
 Thun.

Schuldbrief

von Fr. 60 000.—

II. Hypothek, Zinssatz 4 1/2 %, halbjährlich kündbar, auf Gasthof mit Kino, im Berner Jura, mit Einschlag
 per sofort
 zu verkaufen.
 Offerten unter OFA 2941 Z Orrell Füssli-Annoucen, Zürich 22.

Ungeziefer

jedlicher Art vertilgt mit Garantie zuverlässig, billig und diskret, überall in der Schweiz.
 Otto v. Büren, Zürich
 staatlich geprüft, Hardturnstr. 280, Tel. 27 70 89.

KS 30 Z mit Flansch für Zusatzaggregat Preis Fr. 1600.—
 KS 30 Preis Fr. 1200.—

KARTOFFEL-SCHÄLMASCHINEN

elektr., mit 200, 400 und 1200 kg Stundenleistung. Variante von zwei Typen mit Zusatzgetriebe für Universal u. Passiermaschine

Verlangen Sie ausführliche Offerte oder Vertreterbesuch, eventuell Vorschläge über Zahlungsbedingungen

IMPERATOR

Mehrzweck-Küchenmaschine
 elektr. 20-Liter-Rührkessel, Tourenbereich 150 bis 420, stufenlos beim Rührwerk, ab Fr. 2500.—, ferner Universal-Passiermaschine, Fleischwolf, Kaffeemühle, Spezial-Tische

REPPISCH-WERK AG. Giesserei, Maschinenfabrik, Möbelfabrik **DIETIKON-ZÜRICH** Tel. (051) 91 81 03

Schuster ein Begriff im Hotel

Schuster
SCHUSTER & CO. ST. GALLEN-ZÜRICH

Zu verkaufen, in reizender Lage der Nordschweiz, ein neu gebautes
Hotel-Restaurant
mit grossem Umsatz und entwicklungsfähigem Umsatz. Für Küchenchef sichere Existenz. Kapitalbedarf Fr. 100 000.— bis 120 000.—. Offerten unter Chiffre H. R. 2342 an die Hotel-Revue Basel 2.

National

Eine besonders leistungsfähige Registrierkasse! Lassen Sie sich dieses Modell unverbindlich vorführen. Es gibt keine andere Maschine mit den gleichen Leistungen zu einem so niedrigen Preis.

„NATIONAL“ REGISTRIERKASSEN A.G.
Zürich Stampfenbachplatz, Telefon 26 46 60

DON'T SAY WHISKY - SAY

JOHNNIE WALKER

Born 1820
Still going Strong

General Agents:
F. SIEGENTHALER LTD.
LAUSANNE
Téléphone (021) 23 74 33

STAEFA

Lüftungen u. Luftheizungen

Unsere Anlagen sorgen in vielen neuzeitlichen Hotels, Restaurants, Speisesälen für reine gesunde Luft. — Spezialausführungen für Küchen- und Bäderlüftung. — Modernisierung bestehender Anlagen. — Verlangen Sie unseren Besuch, wir beraten Sie gerne.

VENTILATOR A.G. STAEFA
Staeefa bei Zürich - Tel. 93.01.36
Spezialisiert seit 1890

Für feine Glacen

Fruchtpurees WIN YOU

WIN YOU-Fruchtpurees in Büchsen

aus frischen Früchten, konzentriert, von prächtiger Farbe und reinem Geschmack!

HANS GIGER & CO., BERN
Import von Lebensmitteln en gros
Gutenbergstrasse 3 Telefon (031) 227 35

Der grosse Nahrungsmittel-
erfolg 1950 die herrlichen

GOLDEN CHIPS

immer frisch und knusperig. Verkauf an die Gäste in Bars, Cafés, Restaurants, in Säcken zu 30 Cts. Verlangen Sie Gratismuster von

CHIPS, PRÊTRE & CIE
Nahrungsmittelfabrik - Bureau in Lausanne
Tél. (021) 225307

Zu verkaufen in Stadt der Nordostschweiz

Hotel-Restaurant

mit nachweisbar gutem Umsatz. Kaufpreis Fr. 300 000.— inkl. Mobiliar. Für katholisches Ehepaar sehr gute Existenz. Offerten unter Chiffre N.O. 2371 an die Hotel-Revue, Basel 2.

„EMKA“-TEPPICHKLOPFMASCHINE
Patent und System Mettler

Ersatz für mangelnde Arbeitskräfte. — Grosse Arbeitserleichterung für das Personal. Durch Saugen und Klopfen zugleich, absolute Reinigung und Aufrischung von

a) Woldecken b) Matratzen

Miete - Lohnklopferei - Verkauf

c) Läufer d) Milieux und Vorlagen

bis heute unerreicht gründliche und völlig unschädliche Reinigung. — Erstklassige Referenzen aus Hotel- und Privatkreisen. — Für alles Nähere sich zu wenden an:

H. W. METTLER, ING., Teppich-Service, GENÈVE, 12, Rue du Colombier

Küchenmöbel und Küchengeräte

schnell gereinigt mit dem entfeuchtenden Reinigungspulver

Sap

Tausende profitieren seit 1931 von den Vorteilen von SAP. Tun Sie es auch!

W. KID, SAPAG, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 71

TOSCANER NELKEN

wohlrichend, haltbar per Dutzend Fr. 1.80 Gladloten p. St. 20, 30 et 40 cts.

Kummer, Blumenhalle Baden, Tel. (056) 276 71

Leistungsfähige Gefüßelfarm hat laufend abzugeben

Poulets

je nach Grösse, von 500 bis 2000 g. Erste Qualität, zu Tagespreisen. Gefüßelfarm Froberg, Wetzikon (Zch.) Tel. (051) 97 88 18.

Hotels Restaurants

KAUF u. VERKAUF, vermittelt im In- und Ausland zu bescheidenen Gebühren. G. Freitag, Hotel-Immobilien, Bern, Spitalgasse 32, Telefon (031) 3 83 02.

Insertieren bringt Gewinn!

Die interessante Offerte:

Vorteilhafte Badetücher

Bald sind es 50 Jahre her, seit unsere Firma die ersten Hotels belieferte. Ziehen auch Sie Nutzen aus unseren Erfahrungen. — Wählen Sie bewährte Hotel-Qualitäten!

Lido = die schwere
Lloyd = die extra schwere

Qualität, fast unverwüßlich, mit den echt türkischen Knoten. — Beide finden Sie wiederum bei Geelhaar! Auf Wunsch wieder mit eingewobener Inschrift.

Handtücher
Qualität Lido, 50x100 cm

Badetücher
Qualität Lido, 130x160 cm

Badetücher
Qualität Lloyd, extra schwer, 130x160 cm

Gerne unterbreiten wir Ihnen bemusterte Offerte!

Seit bald 50 Jahren Hotellieferant!

Geelhaar BERN

W. Geelhaar AG., Thunstr. 7 (Helvetiapl.)
Gegründet 1869 Telefon 2 21 44

ATMOSPÄRE

ist ein wichtiges Wort im Lexikon der Hotelwissenschaft: man sieht sie nicht nur, man spürt sie vor Allem!... Sogar die Uhr des Hotelfachmannes muss Atmosphäre ausstrahlen (und für den Geist der Pünktlichkeit zeugen, der im Hause herrscht!)... Vornehm... gediegen... präzis:

SILVANA

„an ihrer Uhr erkennt man Menschen“

Zu mieten gesucht von gut ausgewiesenen, sprachkund. Fachleuten

Pension oder kleineres Restaurant

Jahres- oder Zweisaisongeschäft. Offerten unter Chiffre P R 2394 an die Hotel-Revue, Basel 2.

L.M. KOHLER

PAPIERE & DRUCK
BERN